

- Drehantrieb mit Federrücklauf
- Rotary-type spring return actuator
- Servo-moteur à action angulaire avec ressort de rappel
- Spjällställdon med vridande rörelse och fjäderåtergång
- Luchtklepsservomotor voor veertuggang

- Servocomando rotativo con emergenza in chiusura
- Kiertoliikkeinen ilmapelttien toimimoottori
- Actuador de acción rotativa con muelle de retorno
- Motor for drejebevægelse med spring return

**ML4195E**  
**ML7295E**  
**ML8195E**

**de** Montageanleitung  
**en** Mounting instructions  
**fr** Instructions de montage  
**sv** Monteringsinstruktion  
**nl** Montage-handleiding

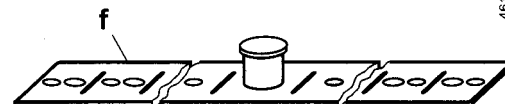
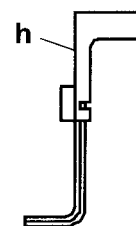
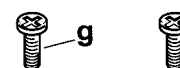
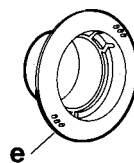
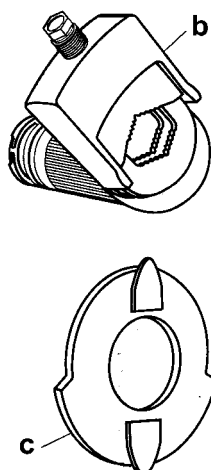
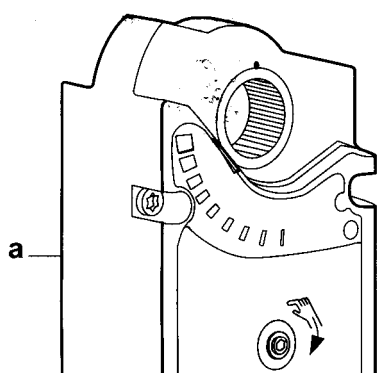
**it** Istruzioni di montaggio  
**fi** Asennusohje  
**es** Instrucciones de montaje  
**da** Monteringsvejledning

**A**

**Lieferumfang**  
**Supply**  
**Contenu**

**Leverans**  
**Leveringsomvang**  
**Contenuto**

**Toimituslaajuus**  
**Contenido**  
**Leverancens omfang**



4613Z01

**B**

**Hinweise / Warnungen**  
**Hints / Warnings**  
**Indications / Mise en garde**

**Hänvisningar / Varningar**  
**Aanwijzingen / Waarschuwingen**  
**Messa in servizio / Indicazioni**

**Huomauksia / Varoituksia**  
**Indicaciones / Consejos**  
**Bemærkninger / Advarsler**

**de**

Diese Anleitung ist beim Antrieb oder in der Anlagendokumentation aufzubewahren!

⚠ Elektrisches Anschliessen von Antrieben für AC 230 V ist nur durch autorisiertes Personal gestattet.

⚠ **Achtung!** Der Stellantrieb darf nicht geöffnet werden.

**Federvorspannung**  
 Werkseitig eingestellte Vorspannung: 5°.

**Rückstellung**  
 Elektrisch oder mechanisch.

**Verdrahtung und Inbetriebnahme**  
 Siehe in den anlagenspezifischen Unterlagen und im Fachblatt zum Antrieb.

**en**

Keep this instruction guide together with the actuator or with the plant documentation!

⚠ Only authorized personnel may perform electrical connections for AC 230 V.

⚠ **Attention!** Do not open the actuator.

**Spring preload**  
 Factory set preload: 5°.

**Unload**  
 By power or mechanical.

**Wiring and commissioning**  
 See the commissioning instructions and the data sheet for the actuator.

**fr**

Cette instruction est à conserver avec le servo-moteur ou avec la documentation de l'installation!

⚠ Le raccordement électrique de servo-moteur pour le AC 230 V ne peut être effectué que par du personnel autorisé.

⚠ **Attention!** Le servo-moteur ne doit pas être ouvert.

**Précontrainte du ressort**  
 Précontrainte réglée à l'usine: 5°.

**Remise à zéro**  
 Electrique ou mécanique.

**Câblage et mise en service**  
 Voir la documentation de l'installation et la feuille technique du servo-moteur.

**Ena instruktion skall förvaras tillsammans med ställdonet eller äggningsdokumentationen!**

Elektrisk installationen av ställdon med 230 V får endast utföras av behörig servicetekniker.

**OBS!** Ställdonet får inte öppnas.

**erförspänning**  
riksinställd förspänning: 5°.

**rställning**  
risk eller mekanisk.

**krisk inkoppling och igångkörning**  
anläggningsspecifika underlag och datablad ställdonet.

**nl**

**Deze handleiding moet bij de servomotor, of met de documentatie van de installatie worden bewaard!**

**⚠** De elektrisch aansluiting van servomotoren voor 230 VAC mag alleen door geautoriseerd personeel worden uitgevoerd.

**⚠** **Opgelet!** De servomotor mag niet worden geopend.

**Vervoorspanning**  
Fabrieksmatig ingestelde voorspanning: 5°.

**Terugloop**  
Elektrisch of mechanisch.

**Bekabeling en inbedrijfstelling**  
Raadpleeg de installatie-documentatie en het apparatenblad voor de servomotor.

**it**

**Queste istruzioni devono essere conservate con la documentazione dell'impianto!**

**⚠** I collegamenti a 230V c.a. devono essere eseguiti da personale autorizzato.

**⚠** **Attenzione!** Il servocomando non deve essere aperto.

**Precompressione della molla**  
Precompressione tarata in fabbrica: 5°.

**Emergenza in chiusura**  
Elettrica o meccanica.

**Collegamenti e messa in servizio**  
Consultare la documentazione dell'impianto e il foglio tecnico del servocomando.

**ä ohjetta tulee säilyttää toimimootorin esiydessä tai yhdessä laitosdokumenttien issa!**

Ainoastaan asiaankuuluvat oikeudet omaavat henkilöt saavat tehdä käyttöjännitteen 230 VAC-ntätöitä.

**Huomio!** Toimimootoria ei saa avata.

**usen esijännitys**  
idasaseteltu esijännitys: 5°.

**autus**  
rköisesti tai mekaanisesti.

**odotus ja käyttöönotto**  
so laitoskohtaisista dokumenteista ja toimimootorin esitteestä.

**es**

**Conserve estas instrucciones con el actuador o con la documentación de la instalación!**

**⚠** La conexión eléctrica del actuador a 230 V CA debe hacerse solamente por personal autorizado.

**⚠** **Atención!** el actuador no debe ser abierto.

**Compresión del muelle**  
Compresión de ajustado a fábrica: 5°.

**Vuelta a cero**  
Eléctrica o mecánica.

**Cableado y puesta en marcha**  
Ver la documentación de la instalación y la hoja técnica del actuador.

**da**

**Opbevar denne vejledning sammen med motoren eller med anlæggsdokumentationen!**

**⚠** Elektrisk tilslutning af motorer for AC 230 V må kun foretages af autoriserede personer.

**⚠** **OBS!** Motoren må ikke åbnes.

**Fjederforspænding**  
Fabriksindstillet forspænding: 5°.

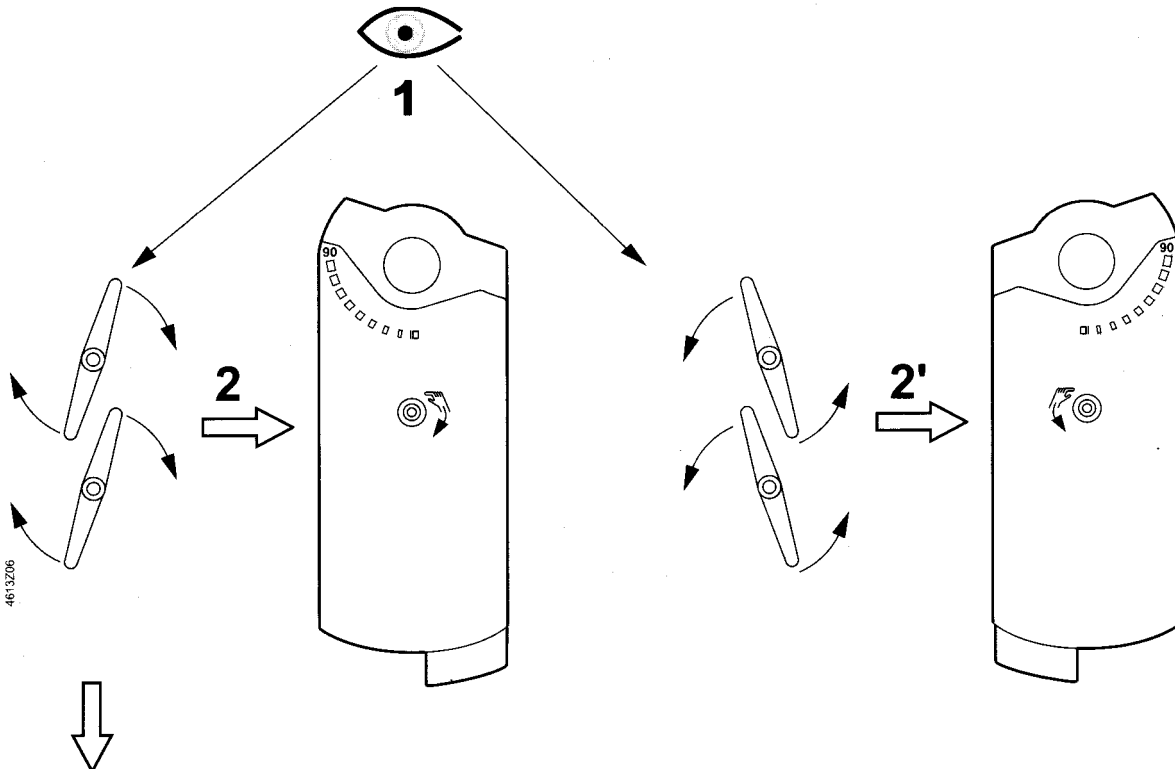
**Tilbagestilling**  
Elektrisk eller mekanisk.

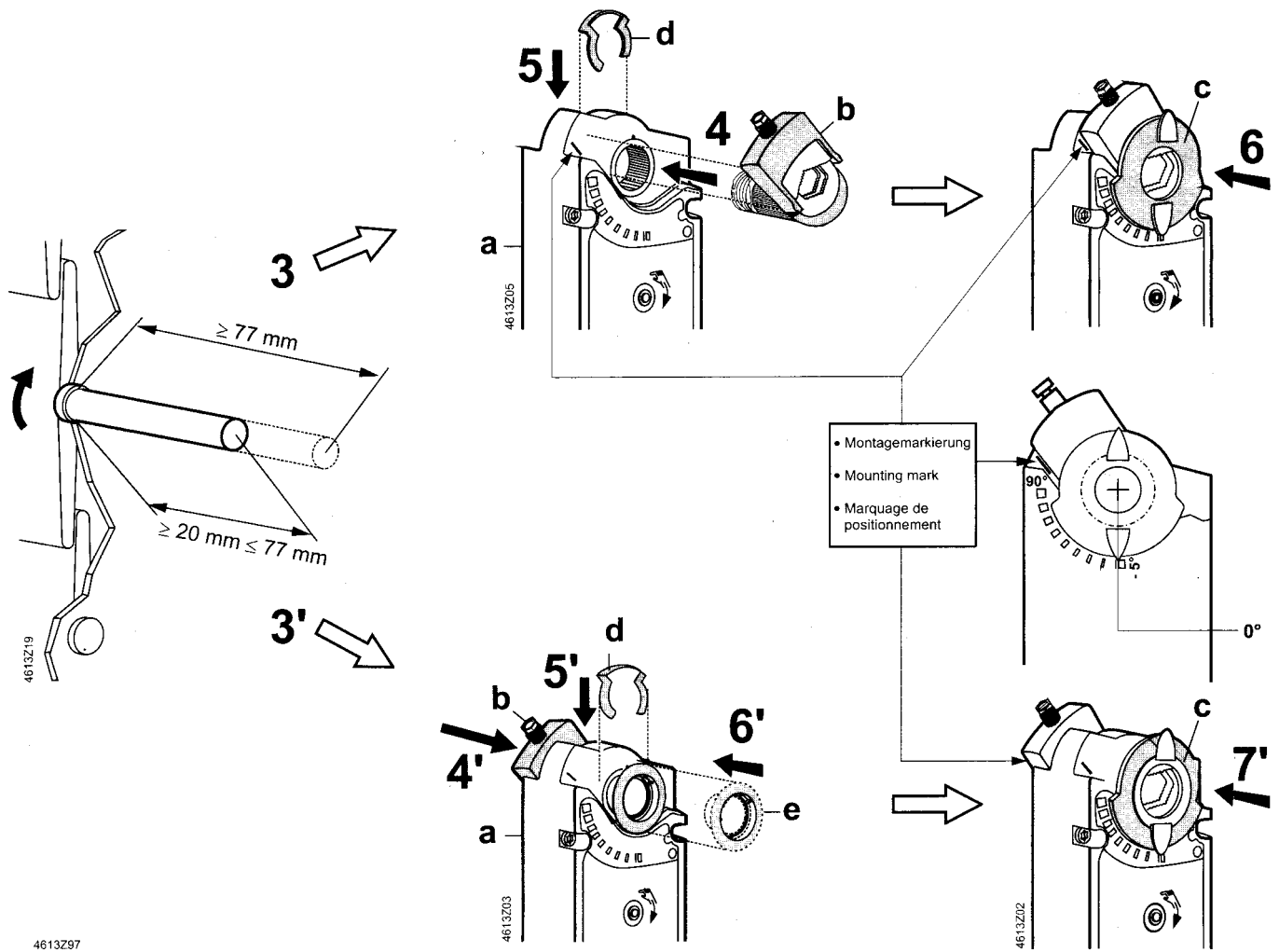
**Eltilslutning og idriftsættelse**  
Se den anlægsspecifikke dokumentation og katalogbladet for motoren.

**Adapter-Montage**  
**Adapter Mounting**  
**Montage de l'adaptateur**

**Montering av adapter**  
**Apadper-montage**  
**Montaggio dell'adattatore**

**Sovittimen asennus**  
**Montaje del adaptador**  
**Montering af adapter**



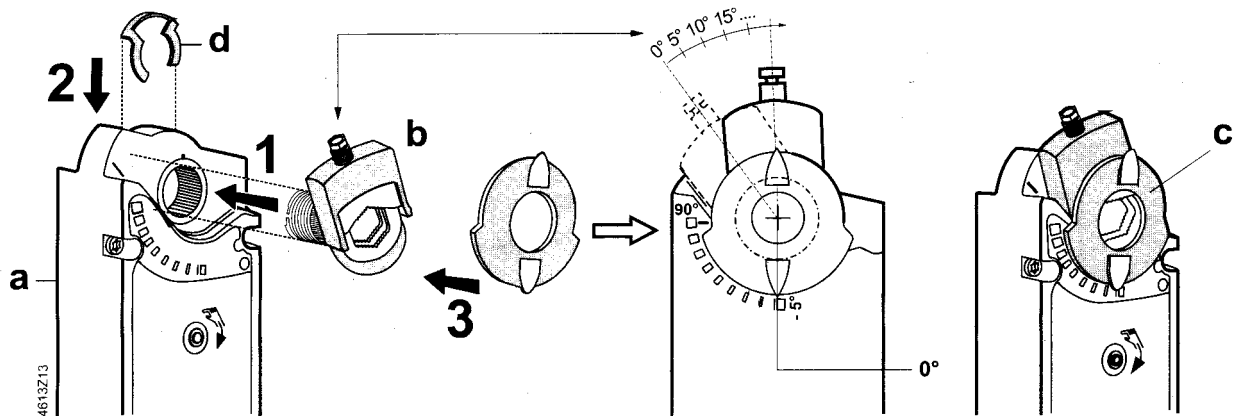


**D**

Drehwinkelbegrenzung  
 Limits for Angular Rotation  
 Limitage de l'angle de rotation

Begränsning av vridningsvinkel  
 Begrenzing van de draaihoek  
 Limitatore dell'angolo di rotazione

Kääntökulman rajoitus  
 Límites del ángulo de rotación  
 Begrænsning af drejevinkel

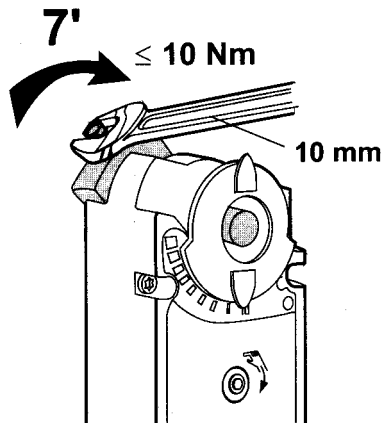
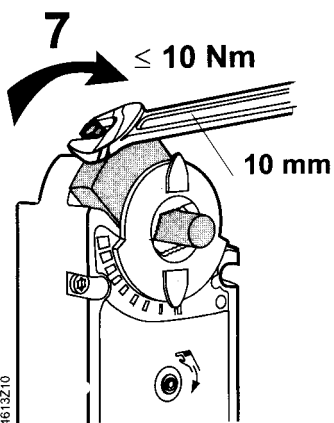
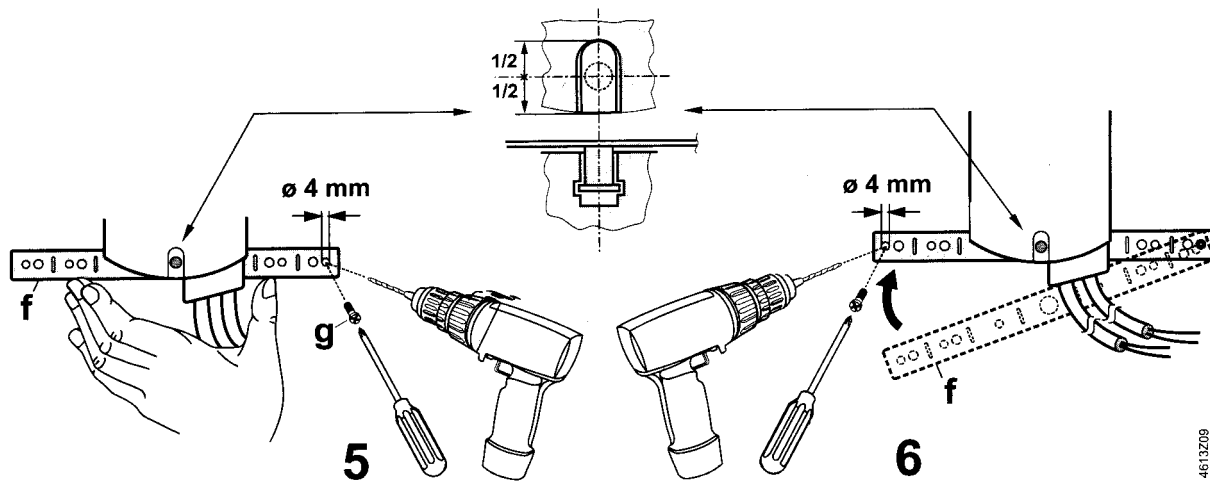
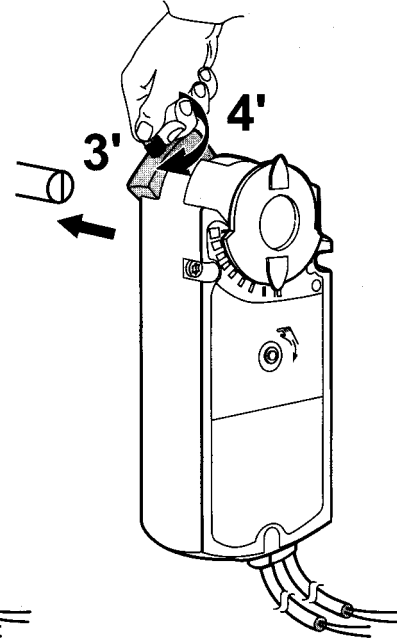
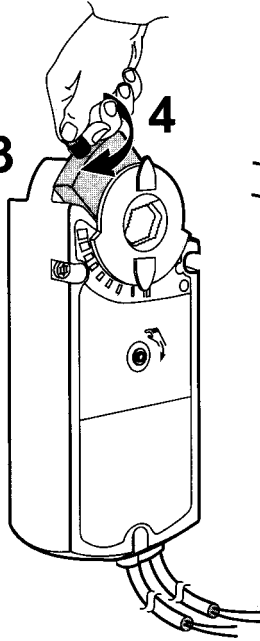
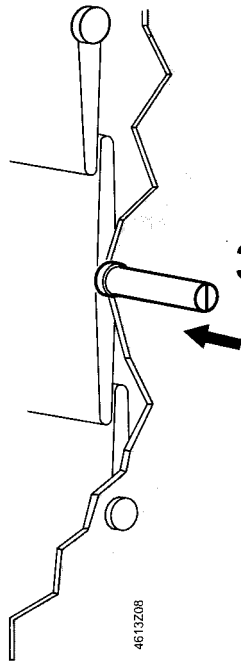
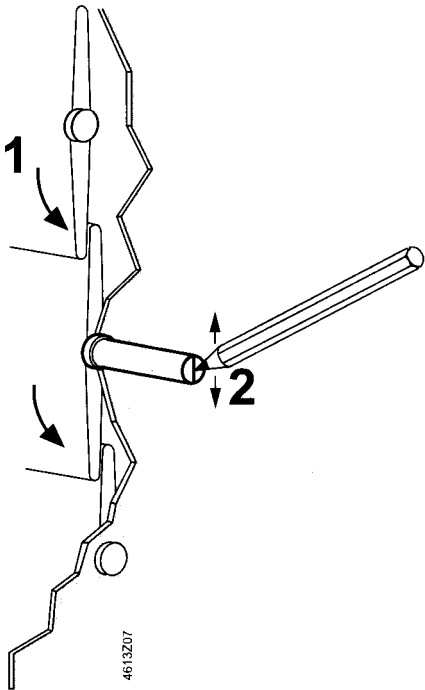




Montage auf Klappenachse  
Shaft Mounting  
Montage sur l'axe des volets

Montering på spjällaxel  
Montage op de luftklepas  
Montaggio all'asse della serranda

Asennus pellin akseliin  
Montaje sobre el eje de las comp.  
Montering på spjældaksel



# F

## Manuelle Verstellung Manual Override Positionnement manuel

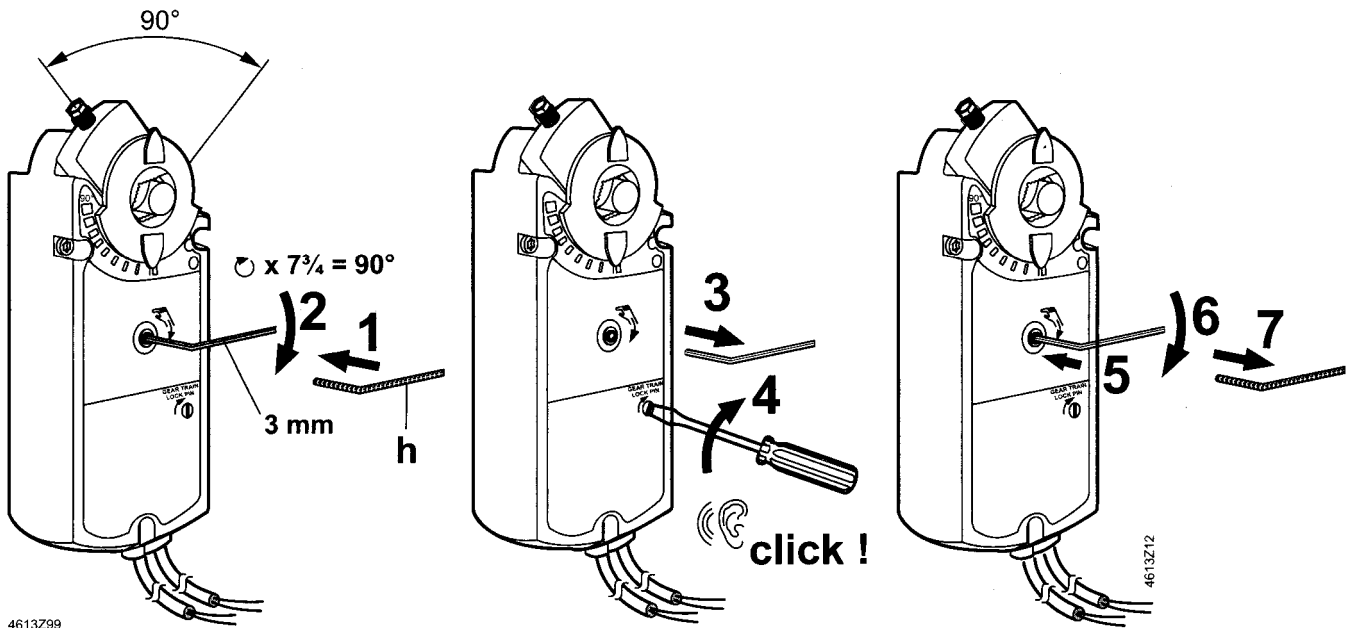
- verstellen
- winding
- positionner
- justera
- verstellen
- posizione
- käsiasäätö
- psiconar
- justere

## Manuell justering Handmatige verstelling Posizionamento manuale

- sperren
- locking
- verrouiller
- blockera
- blokkeren
- bloccare
- lukitus
- boquear
- låse

## Käsiohjaus Posicionamiento manual Manuel justering

- entriegeln
- releasing
- débloquer
- återställa
- ontgrendelen
- sbloccare
- vapautus
- dsbloquear
- frigøre

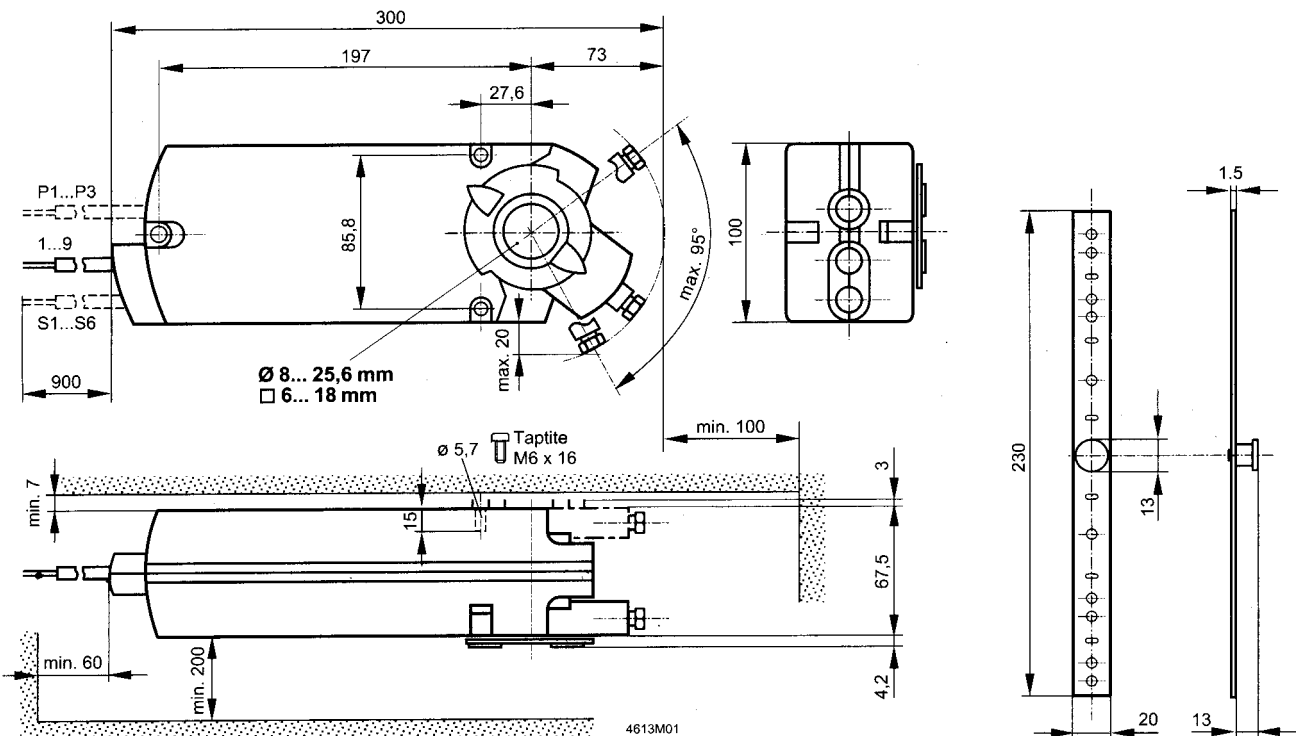


# G

## Massbild Dimension Drawing Encombrement

## Måttuppgift Maatschets Ingombri

## Mittapiirros Dimensiones Målskitse



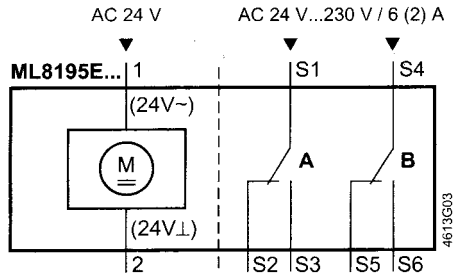
Masse in mm  
Dimensions in mm  
Dimensions en mm

Mått i mm  
Afmetingen in mm  
Dimensioni in mm

Mitat mm  
Dimensiones en mm  
Mål i mm



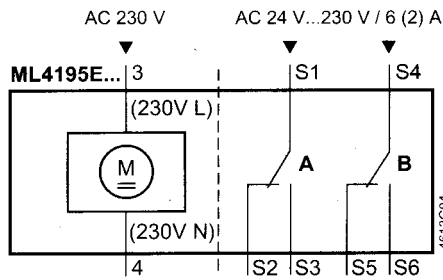
8195E1003  
8195E1011



**AC 24 V**

Zweipunkt-Steuerung  
Two-position control  
Commande tout ou rien  
Tväläges styrning  
Tweepuntsbesturing  
Comando a 2 posizioni  
Kaksipisteohjaus  
Control a 2 puntos  
On/off-styring

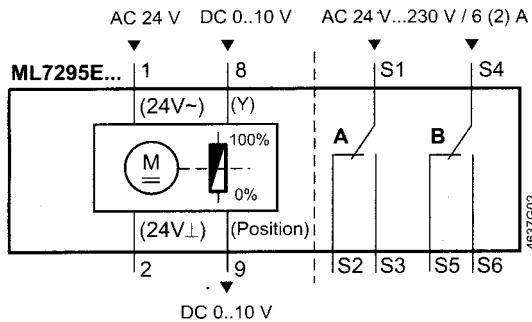
4195E1002  
4195E1010



**AC 230 V**

Zweipunkt-Steuerung  
Two-position control  
Commande tout ou rien  
Tväläges styrning  
Tweepuntsbesturing  
Comando a 2 posizioni  
Kaksipisteohjaus  
Control a 2 puntos  
On/off-styring

7295E1007  
7295E1015



**AC 24 V**

Stetigsteuerung DC 0...10 V  
Continuous control DC 0...10 V  
Commande progressif DC 0...10 V  
Kontinuerlig styrsignal 0...10 V DC  
Modulerende besturing 0...10 VDC  
Comando analogico 0...10V c.c.  
Jatkuva ohjaus DC 0...10 V  
Control continuo 0...10 V CC  
Kontinuerlig styring DC 0...10 V

de

## Kabelbezeichnungen

Anschluss-kabel	Ader-beschriftung	Bezeichnung	Farbe	Honeywell-Klemmen-Code
Antriebe AC 24 V	1	System Potential AC 24 V	rot	24 V ~
	2	Systemnull	schwarz	24 V ⊥
	8	Stellsignal DC 0...10 V (8-2)	grau	Y
	9	Stellungsanzeige DC 0...10 V (9-2)	rosa	Position
Antriebe AC 230 V	3	Phase AC 230 V	braun	230 V L
	4	Nullleiter	blau	230 V N
Hilfsschalter	S1	Schalter A Eingang	grau/rot	
	S2	Schalter A Ruhekontakt	grau/blau	
	S3	Schalter A Schliesskontakt	grau/rosa	
	S4	Schalter B Eingang	schwarz/rot	
	S5	Schalter B Ruhekontakt	schwarz/blau	
	S6	Schalter B Schliesskontakt	schwarz/rosa	

en

## Wire Descriptions

Connecting Cable	Core Labeling	Description	Color	Honeywell-Terminal Code
Actuators AC 24 V	1	System potential AC 24 V	red	24 V ~
	2	System neutral	black	24 V ⊥
	8	Actuating signal DC 0...10 V (8-2)	gray	Y
	9	Position indication DC 0...10 V (9-2)	pink	Position
Actuators AC 230V	3	Line AC 230 V	brown	230 V L
	4	Neutral	blue	230 V N
Auxiliary switch	S1	Switch A Input	gray/red	
	S2	Switch A Normally closed contact	gray/blue	
	S3	Switch A Normally open contact	gray/pink	
	S4	Switch B Input	black/red	
	S5	Switch B Normally closed contact	black/blue	
	S6	Switch B Normally open contact	black/pink	

fr

## Désignation des câbles

Câbles de raccordement	Designation conducteurs	Signification	Couleurs	Code de bornes Honeywell
servo-moteurs AC 24 V	1	potentiel du système AC 24 V	rouge	24 V ~
	2	zéro du système AC 24 V	noir	24 V ⊥
	8	signal de commande DC 0...10 V (8-2)	gris	Y
	9	signal de position DC 0...10 V (9-2)	rose	Position
servo-moteurs AC 230V	3	phase AC 230 V	brun	230 V L
	4	neutre	bleu	230 V N
commutateurs auxiliaires	S1	commutateur A entrée	gris/rouge	
	S2	commutateur A contact de repos	gris/bleu	
	S3	commutateur A contact de travail	gris/rose	
	S4	commutateur B entrée	noir/rouge	
	S5	commutateur B contact de repos	noir/bleu	
	S6	commutateur B contact de travail	noir/rose	